

## El instante : The Moment

by Ana Osan

### El instante

Se enterneció,  
Dijo,  
Porque  
Esa mañana  
Aquel pequeño ser  
Veintemesino  
Había descubierto su pie descalzo.

Se enterneció,  
Dijo,  
Con amplia sonrisa,  
Porque  
Había acudido a calzarlo,  
Con un zapato primero,  
Con un calcetín después.  
(Era obvio que  
Lo uno  
No existía  
Sin lo otro.)

Se enterneció,  
Dijo,  
Tomándose la cabeza  
Entre sus anchas manos,  
Porque estaba  
Maravillado  
Ante este rasgo  
De lógica pura y elemental.

Y se enterneció,  
Aunque no lo dijo,  
Porque comprendió,  
En aquel instante,  
Que su inmenso saber  
Había quedado mermado.  
Que todo dependía de  
Las posibilidades  
Que ofrecían  
Su hija,  
Un zapato  
Y un simple calcetín.

### The moment

He was moved,  
He said,  
Because  
That morning  
That small twenty-month-old  
Human being  
Had discovered his bare foot.

He was moved,  
He said,  
With a broad smile,  
Because  
She had come to help him,  
First with a shoe,  
Then with a sock.  
(It was obvious that  
One  
Did not exist  
Without the other.)

He was moved,  
He said,  
Holding his head  
In his wide hands,  
Because he was  
Amazed  
At that stroke  
Of pure and elementary logic.

And he was moved,  
Even though he did not say it,  
Because he understood,  
At that moment,  
That his immense knowledge  
Had diminished.  
That everything depended  
On the possibilities  
Offered by  
His daughter,  
A shoe  
And a simple sock.